

**COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM
FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)**

کمپونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کا معلوماتی فارم

Form ID (For official use only) / (صرف دفتری استعمال کیلئے) فارم آئی ڈی	<u>16-KP-CH-CH-AY-BM-0042</u>	Date of compiling inventory / فہرست کو مرتب کرنے کی تاریخ	<u>13-December-2016</u>
--	-------------------------------	--	-------------------------

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربع	
Longitude / عرض بلد : E 71°41'04.00"	Latitude / طول بلد : N 35°41'57.60"
Province / صوبہ : Khyber Pakhtunkhwa	
District / ضلع : Chitral	Tehsil / تحصیل : Chitral
Union Council / یونین کونسل : Ayun	Village / گاؤں : Broun, Bumburet and Grum

Name of Compiler / مرتب کنندہ	Organizational Affiliation / تنظیمی تعلق	Contact No. / رابطہ نمبر	E-mail / ای میل
Mehreen Mustafa	<input checked="" type="checkbox"/> NGO <input type="checkbox"/> Local Community <input type="checkbox"/> Any Other : _____	0334-9997956	mustafa.mehreen@gmail.com

1. Identification of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element Used by the Community concerned (in local language) مقامی زبان میں لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

Cot

1.1.1 Brief descriptive title of the element (in English or Urdu) / اثاثے کے نام کی اردو یا انگریزی میں مختصر تفصیل

The Kalasha system of knowledge regarding the significance and application of symbolic carvings engraved in wood.

Cot – (xylography)

1.2 Domain of the Element / اثاثہ کا دائرہ کار /	
Domain	Number 1-9 (prioritize on the basis of relevance of element to domain (s))
<input type="checkbox"/> Oral Traditions and Expression / زبانی روایات اور اظہارات	
<input type="checkbox"/> Performing Arts / فنون لطیفہ	
<input type="checkbox"/> Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور میلہ	
<input checked="" type="checkbox"/> Knowledge and Practices concerning Nature and the Universe/ قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات	2
<input checked="" type="checkbox"/> Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی	1
<input type="checkbox"/> Traditional Cuisine / روایتی کھانے	
<input type="checkbox"/> Traditional Games and Sports / روایتی کھیل	
<input type="checkbox"/> Agricultural Practices / زرعی طریقے	
<input type="checkbox"/> Traditional Medicine / روایتی ادویات	
<input type="checkbox"/> Other : _____	
1.3 Community(ies) , groups, and individuals concerned / اس اثاثہ سے وابستہ مقامی آبادی، گروہ، اور افراد	
Kalasha Community	
1.4 Physical location(s), distribution, and frequency of enactment of the element	
<p>اس اثاثے کا منبج کونسا علاقہ ہے؟ اور اس کا رواج کتنا ہے؟</p> <p>لوگوں میں کتنی مقبولت رکھتا ہے؟</p>	
<p>Being an essential part of Kalasha building craft, the element is represented on the façade, interior details, artifacts, furniture and coffins placed in the three Kalasha valleys i.e. Bumburet, Rumbur and Birir.</p>	

1.5 Short description of the element (preferably no more than 200 words)

اثاثے کی مختصراً تفصیل (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

Cot is Kalasha system of knowledge involving the significance , classification and application of various symbols. These symbols are either inspired by nature /natural elements such as flower , tree etc or are impressed by the geometric patterns. In both cases the symbols represent specific concept ,quality or characteristic of the component it is inspired from. The symbols are usually carved in cedar wood.

The art of *Cot* is exhibited through wooden carvings engraved on the details or façade of *Dur* (Kalasha house) , *Jestak Han* (Kalasha temple), *Gree* (Kalasha Dancing Place) and *Bashali* (Kalasha house of menstruation and childbirth). The symbols are usually carved on the surface and other details of walls, doors, pillars/columns, brackets and ceilings of the above mentioned building typologies.

Other than being used as an essential element of Kalasha building craft , *Cot* is also used to convey and enhance the significance of various concepts represented in material form such as *Mandau* (coffin) and *Gandaw*(funerary statue) in *Mandau jao* (Kalasha graveyard), *Maleri* (carved post placed in the temple/altar) ,*Jestak* (Kalasha divinity of family and prosperity) in *Jestak Han* (Kalasha temple) and *Kundurik* (Kalasha honorary statue) in *Mocnataiken* (Kalasha funeral space) and *Dezalik* (Kalasha divinity of birth) in *Bashali*. Many symbols used by the Kalasha community in *Cot* are also impressed by Nooristani semiotics. Various symbols are also created by carefully combing the basic geometric pattern of one symbol with another symbol. Therefore one can conclude that the contemporary Kalasha semiotics is combination of symbols impressed by Nooristani semiotics, traditional Kalasha semiotics and the improvisation of traditional Kalasha semiotics . Due to the lack of documentation a difference of opinion on the significance , classification and meaning of many symbols is prevalent in Kalasha community.

Khai Cot , *Malaire Cot* , *Shingak Cot* and *Hansh po Cot* are the most commonly used symbols of Kalasha *Cot*.

2. Transmission of the ICH Element (personnel and language(s) involved) / غیر مادی اثاثے کی منتقلی

2.1 Personnel/individuals (if applicable) directly involved in the practice and/or enactment of the element (Name, Age, Gender, Professional category)

اس اثاثے سے براہ راست منسلک افراد یا شخصیات (نام، عمر، جنس، شعبہ)

- Jabbar Khan (Grum , Rumbur Valley)
- Wali Khan (Kalashagroom , Rumbur Valley)
- Abdul Whyed , Ushtoor Khan, Jahir Khan, Dondi Khan , Mohammad Sher (Guru , Birir Valley)
- Sarwar (Krakal Village , Bumburet valley)
- Basir Mamat (Anish, Bumburet Valley)
- Penyak (Batrik , Bumburet Valley)
- Other Cotwaow (skilled craft men of Cot)

Other Tarkan – local carpenters and craftsmen

2.2 Other people in the community less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission

ایسے مقامی لوگ جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں

- Wood vendors
- Development organizations working in the field of restoration and conservation projects.
- Kalasha community in general

2.3 Language (s) and dialect (s) involved (if applicable)

اثاثے کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

2.4 Language (s) and dialect (s) spoken by the community concerned

مقامی آبادی کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

3. State of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی حالت

3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community (ies)

آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو کوئی خطرہ ہو؟

- Inappropriate and insufficient knowledge regarding the meaning and significance of various symbols of Cot .
- Lack of capital (finance) involved in the application of Cot .

3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element

اس اثاثے سے جڑے مادی اثاثے جن کو خطرہ ہو۔

- Lack of resource person i.e. individuals having adequate knowledge regarding the art of Cot (classification and significance of symbols)
- Deforestation and inaccessibility of the required wood quality.

3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element

کیا اوپر بیان کیے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئیں؟

There are currently no safeguarding plans or measures taken to address the threats and to encourage the future enactment and transmission of the element.

3.4 Viability of the element

3.4.1 Does the element require urgent safeguarding

کیا اس اثاثے کو فوری محفوظ کرنے کی ضرورت ہے؟

The knowledge regarding the meaning , classification and significance of symbols used in Cot is vanishing rapidly with the lives of the well informed elder members of the community therefore the element requires urgent safeguarding.

3.4.2 Is the element a viable representative of the ICH of the community(ies)

کیا یہ اثاثہ قابل عمل ہے؟ اور کیا یہ مقامی آبادی کے غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کی نمائندگی کرتا ہے؟

Being an essential part of Kalasha building craft and representative of various Kalasha concepts the element is a viable representative of the ICH of the concerned community.

3.4.3 Any safeguarding/innovation measures taken for enhancing viability

کیا اس اثاثہ کی بڑھوتری کے عمل کو جاری رکھنے کے لیے کوئی حفاظتی اقدامات کئے گئے ہیں؟

None

4. References concerning the ICH element (if any) / اثاثہ کے متعلق حوالہ جات				
4.1 Literature (if any) (published articles, books, newspapers etc.)		ادبی حوالے (شائع مضمون، کتابیں، اخبارات وغیرہ)		
Title of book, Article, Newspaper etc./ عنوان	Name of Author(s) / مصنف	Publication Year / اشاعت کا سال	Page Number(s) / صفحہ نمبر /	Publisher / ناشر
4.2 Audio-visual materials, recordings, or any objects etc., in archives, museums, and private collections (if any)		اثاثے کی صوتی، بصری اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب گھر میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)		
Title of audio-visual material or object / عنوان	Location / جگہ	Collected / Recorded by / مواد اکٹھا یا ریکارڈ کرنے والے کا نام /	Year of collection and/or publication / اشاعت کا سال	

5. Data restrictions and Permissions / مواد پر پابندیاں

5.1 Restrictions if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared

ایسی حساس معلومات جن کو بتایا نہ جاسکے

None

5.2 Resource person(s) detail

معلومات دینے والے کی تفصیل

Name/ نام	Affiliation / وابستگی	Location / رہائش	Contact No. / رابطہ نمبر
Mr Imran Kabir	Minority Member, District Council , Chitral	Bron Village , Bumburet Valley	0340-9862933
Mr Feroz Shah	Kalasha School Teacher	Bron Village , Bumburet Valley	0340 9360254
Jabbar Khan	Cotwaow (A person skilled in the application of Cot and Tarkhan (local carpenter	Grum Village , Rumbur Valley	NA
Sher Alam Khan	Faculty member at GKPS	Sarokjal village, Bumburet valley	0346 8294552
Malang Khan	Tarkhan (local carpenter)	Bron Village , Bumburet Valley	NA

6. Attachments related to ICH element

- Detailed Description / مفصل تفصیل
- Photograph(s) – Maximum 15, Minimum 10/ (تصاویر (زیادہ سے زیادہ ۱۵ اور کم سے کم ۱۰)
- Audio (if possible)/ صوتی (اگر ممکن ہو)
- Video (if possible)/ بصری (اگر ممکن ہو)
- Other / کوئی اور _____

7. Permission to Compile Data / فہرست کو مرتب کرنے کا اجازت نامہ

7.1 Name(s) of the Person(s) of the concerned community who participated in filling in the form

علاقے کے اس شخص یا اشخاص کا نام جن کی شمولیت سے یہ فارم بھرا گیا۔

Imran Kabir

Mehreen Mustafa

Sher Alam Khan

Malang Khan

Jabbar Khan

Shah Feroz

7.2 Date (s) and place(s) of information generated / معلومات حاصل کرنے کی تاریخ اور جگہ

22 November 2016
Grum village , Rumbur Valley

13 Dec 2016
Bron village, Bumburet Valley

7.3 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory


اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے مقامی آبادی کا

اجازت نامہ

I Sheer Alam agree as a representative of the Kalasha community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of local community.

میں شیر عالم اس علاقہ کی مقامی آبادی کلاشہ کا حصہ اور ان کا / کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا / کرتی ہوں کہ اکٹھی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی یا دونوں اثاثہ جات کی فہرستوں میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی مقامی آبادی کے لوگوں کی باہمی مشاورت سے بھرا گیا ہے

دستخط / Signature:



Signatures of additional community members (if any) / علاقہ کے مزید نمائندوں کے دستخط (اگر کوئی ہیں)

Name (نام)	Signature (دستخط)

FOR OFFICIAL USE ONLY

8. Date of entering the information in the National, Provincial, or any other inventory		معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ	
	Inventory	Date	Entry ID
<input type="checkbox"/>	Provincial / صوبائی		
<input type="checkbox"/>	National / قومی		
<input type="checkbox"/>	Any Other (Specify Name):- / کوئی اور /		